Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy ten człowiek, który swą siłę ma w Tobie,\* A w jego sercu\*\* – drogi w górę!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest człowiek, który swą siłę ma w Tobie, A w sercu pragnienie, by wciąż być bliżej Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy przechodząc przez dolinę Baka, zmieniają ją w źródło, a deszcz okrywa *ją* błogosławieństwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoję w tobie, i w których sercu są drogi twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, którego ratunek jest od ciebie, rozłożył wstępowania w sercu swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwi, których moc jest w Tobie, a Twoje ścieżki są w ich sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoją w tobie, Gdy o pielgrzymkach myśli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwi ludzie, dla których Ty jesteś mocą, którzy rozmyślają o drogach pielgrzymów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którym sił dodajesz, którzy w sercu zamierzyli pielgrzymkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy w Tobie mają źródło siły, gdy drogi [pielgrzymie] w sercu obmyślają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи на віки розгніваєшся на нас, чи простягнеш твій гнів з роду в рід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, którego siła jest w Tobie, a Twoje drogi w ich sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przechodząc przez nizinę krzewów baka, zamieniają ją w źródło; i błogosławieństwami okrywa się nauczyciel. |

1. 1) Lub: który swą ucieczkę ma w Tobie (zob. <x>290 30:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Droga w górę w jego sercu gotowa G: lub: (1) Pielgrzymie drogi w jego sercu; (2) idiom: W sercu ma pielgrzymowanie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) drogi w górę, מְסִּלֹות (mesillot): bite drogi l. pielgrzymki, תְעֲּלֹות (te‘allot), ἀναβάσεις, por. G. [↑](#footnote-ref-4)